

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника *Математика*, уџбеник 1.,2., 3. и 4. део за трећи разред основне школе на мађарском језику, ауторки Сенке Тахировић Раковић и Иве Иванчевић Илић, издавача „Нови Логос до.о.о.“, Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник *Математика*, уџбеник 1.,2., 3. и 4. део за трећи разред основне школе, на мађарском језику, превод Уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику, издавача „Нови Логос д.о.о.“, Београд.

Уџбеник 1.,2., 3. и 4. део садржи шест поглавља: *Бројеви-први део*, *Бројеви-први део (наставак)*, *Геометрија-први део (праве и углови)*, *Бројеви-други део*, *Мерење и мере*, *Геометрија-други део (геометријеске фигуре)*, *Бројеви-трећи део (разломци)*.

1.део: *Бројеви-први део*,

2.део: *Бројеви-први део (наставак)*, *Геометрија-први део (праве и углови)*,

3.део: *Бројеви-други део*,

4.део: *Мерење и мере*, *Геометрија-други део (геометријеске фигуре)*, *Бројеви-трећи део (разломци)*.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства – Радни листови за трећи разред основне школе

Извршена је анализа рукописа превода радне свеске Математика, радни листови за трећи разред основне школе на мађарском језику, ауторки Сенке Тахировић Раковић и Иве Иванчевић Илић, издавача „Нови Логос до.о.о.“, Београд.

Констатује се да је горе наведено друго *наставно средство* - Радни листови за трећи разред основне школе, на мађарском језику и писму, превод Уџбеника истих ауторки, издатог на српском језику и ћириличком писму, издавача „Нови Логос до.о.о.“, Београд.

Радни листови садржински нису подељени.

Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Показатељ 2 - Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 - Страни изрази се користе само када је то неопходно - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.